

تفسير معاني

القرآن الكريم

باللغة الإسبانية

مقتبس من تفسير الطبري
والقرطبي وابن كثير

الجزء الثلاثون (٣٠)

TRADUCCION – COMENTARIO

DE LA PARTE Nº 30
DEL

NOBLE CORAN (YUZ' 'AMMA)

Extraida de los comentarios de al-Qurtubi,
at-Tarbari e Ibn Kathir.

Por Abdel Ghani Melara Navio

DARUSSALAM دار السلام

Editores y Distribuidores للنشر والتوزيع

Riyadh - Houston - Lahore



تفسير معاني

القرآن الكريم

باللغة الإسبانية

مقتبس من تفسير الطبري
والقرطبي وابن كثير

الجزء الثلاثون (٣٠)

TRADUCCION-COMENTARIO

DEL
NOBLE CORAN

Traducido a partir de comentarios tradicionales como
al-Yalalayn, Ibn Kathir, at-Tabari...,
con especial atención a los comentarios andalusíes de
al-Qurtubi e Ibn Yuzay al-Kilbi, al-Garnati,
por Abdel Ghani Melara Navío.

DARUSSALAM دار السلام
للنشر والتوزيع Editores y Distribuidores
Riyadh - Houston - Lahore

© Reservados todos los derechos de esta edición por Darussalam.

EL NOBLE CORAN

Traducido y comentado por
Abdel Ghani Melara Navío

Editado por:
Abdel Malik Muyahid

DARUSSALAM

Editores y Distribuidores P.O.Box 22743, Riyadh 11416 Tel.
(009661)403 3962 – Fax: (009661)402 1659
Reino de Arabia Saudita

HAFIZ ABDUL WAHEED

P.O.Box: 79194, Houston, Tx. 77279, U.S.A.
Tel. 001-713-935 9206, Fax: 001-713-722 0431

572-Atlantic Ave. Brooklyn, New York 11217, U.S.A.
Tel. 001-718-625 5925

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف المرسلين سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين - أما بعد لقد قطعت دار السلام للنشر والتوزيع على نفسها عهداً بأن تسعى جاهدة لنشر العقيدة الصحيحة والسنة الصحيحة إيماناً منها بأن هذا هو الصراط المستقيم، وقامت بنشر ترجمة معاني القرآن الكريم بعدة لغات وكذلك كتب الأحاديث والسيرة النبوية. ويسر دار السلام أن تقدّم لإخواننا الناطقين باللغة الإسبانية ترجمة معاني القرآن باللغة الإسبانية والتي قام بترجمتها الأستاذ عبد الغني ميلارا الإسباني الأصل والمقيم في غرناطة.

لقد أسلم الأستاذ عبد الغني ميلارا عام ١٩٧٩م، ودرس القرآن وعلومه ثم بدأ بترجمة معاني القرآن الكريم باللغة الإسبانية قبل خمسة عشر سنة، وهي أول ترجمة من مسلم إسباني منذ خمسة قرون.

وطبعت الطبعة الأولى من هذه الترجمة من قبل دار نشر الكتوية في غرناطة (إسبانيا) في عام ١٩٩٥م، ثم طبع مرة ثانية في مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف في المدينة المنورة، وهذه الطبعة هي الثالثة من هذه الترجمة الذي أذن بها المترجم خطياً وبموجب اتفاق أبرم مع دار السلام للنشر والتوزيع.

وقد قام المترجم بمراجعة الترجمة عدّة مرّات وقام ببعض الإضافات قبل الطبعة الثالثة وتعتبر هذه الترجمة إن شاء الله خالية من أخطاء العقيدة ومأخوذة من التفاسير المشهورة مثل تفسير ابن كثير، تفسير الطبري، تفسير الجلالين، وبالخصوص تفاسير أهل الأندلس مثل تفسير ابن جزي الكلبي الغرناطي وتفسير القرطبي وغيرهم.

وللعلم فإن الأخ عبد الغني يقوم الآن بترجمة عدّة كتب إلى اللغة الإسبانية لدار السلام ومنها مختصر صحيح البخاري وغيرها.

وأخيراً، ندعو الله سبحانه وتعالى أن يقبل هذا الجهد ويجعله ذخراً للمترجم والناشر ولمن ساهم في نشر هذا الترجمة والحمد لله رب العالمين.

خادم القرآن والسنة / عبد المالك مجاهد بن محمد يونس

INTRODUCCION DEL EDITOR

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

Las alabanzas a Allah el Señor de los mundos y la Paz sea con el más noble de los mensajeros, nuestro señor Muhammad, así como con su familia y compañeros.

Dar as-Salam, en su esfuerzo por extender el din del Islam y considerando que el mejor camino es publicar el Generoso Corán y su traducción en las lenguas más importantes del mundo, así como las colecciones de hadices reconocidas; tiene a bien presentar al lector de habla hispana esta traducción del Noble Corán en lengua española, llevada a cabo por el Sr. Abdel Ghani Melara Navío, filólogo y musulmán español, residente en la ciudad de Granada; que después de haber entrado en el Islam en el año 1979, comenzó a estudiar el Corán y sus ciencias, habiendo emprendido esta traducción hace más de quince años.

Es, sin duda, la primera llevada a cabo en España por un musulmán español después de quinientos años y está basada íntegramente en comentarios tradicionales como el de Ibn Kathir, al-Yalalayn y at-Tabari; con especial atención a los comentarios andalusíes de Ibn Yuzay al-Garnati (el granadino) y el reconocido comentario de al-Qurtubí (el cordobés).

La primera edición fue realizada por la Editorial Kutubia en Granada, en el año 1995.

La segunda edición ha tenido lugar en Medina al-Munawwara por parte del Complejo del rey Fahd para la edición del Noble Corán.

Y la tercera edición, que presentamos aquí, ha sido realizada por Dar as-Salam, con la correspondiente autorización del autor, al que Allah guarde, incluyendo una última revisión.

Pedimos a Allah, sea Honrado y Enaltecido, que acepte nuestro trabajo y recompense de la mejor manera al traductor y al editor, así como a todo aquel que contribuya a la difusión de esta traducción; y que beneficie con ella a los musulmanes y abra el corazón al Islam a aquellos que buscan la verdad con sinceridad.

Diciembre 1997

El servidor del Corán y la Sunna:

Abdel Malik Muyahid

Director de Darussalam

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
إِلَهُ مِنْ يَهْمِهِ الْأَمْرُ :
بِعْدَا الْفُطْرَابِ أَسْمَعُ لِدَارِ السَّلَامِ لِلنَّشْرِ
وَالتَّوْزِيعِ الْقِيَامِ بِالطَّبَعَةِ الثَّلَاثَةِ مِنْ
تَرْجُمَتِي لِمَعَانِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ بِاللُّغَةِ الْإِسْبَانِيَّةِ
بِيرُوتِ ٧ - ١١ - ٩٧ الْمِيلَادِيِّ

أَبُجَادِ شَامِ
الْحَامِ عِبْدِ الْغَنِيِّ مِيلَارَا

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

Autorizo a DARUSSALAM para publicar la tercera edición de mi traducción y comentario del Noble Corán en lengua española.

Beirut 7 de Noviembre de 1997

Abdel Ghani Melara Navío

78. SURA DE LA NOTICIA

سُورَةُ النَّبَاِ

Mequí. Tiene 40 aleyas y descendió después de la sura de "Los Grados de Ascensión".

En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- | | |
|--|---|
| 1 - ¿Sobre qué se preguntan? | عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ﴿١﴾ |
| 2 - Sobre la Gran Noticia | عَنِ النَّبَاِ الْعَظِيمِ ﴿٢﴾ |
| 3 - acerca de la cual difieren. | الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ﴿٣﴾ |
| 4 - ¡Pero no! Ya sabrán, | كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴿٤﴾ |
| 5 - sabrán de verdad. | ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴿٥﴾ |
| 6 - ¿Acaso no hemos hecho de la tierra un lecho, | أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهْدًا ﴿٦﴾ |
| 7 - hemos puesto las montañas como estacas, | وَالْحِبَالِ أَوتَادًا ﴿٧﴾ |
| 8 - os hemos creado en parejas, | وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا ﴿٨﴾ |
| 9 - hemos hecho de vuestro sueño reposo, | وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ﴿٩﴾ |
| 10 - hemos hecho de la noche un vestido, | وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا ﴿١٠﴾ |
| 11 - hemos hecho del día un medio de vida, | وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ﴿١١﴾ |
| 12 - hemos edificado sobre vosotros siete firmamentos, | وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا ﴿١٢﴾ |
| 13 - hemos puesto una lámpara reluciente, | وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا ﴿١٣﴾ |
| 14 - y hacemos caer de las nubes agua de lluvia | وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً نَّجَّاجًا ﴿١٤﴾ |
| 15 - con la que hacemos que broten granos y plantas | لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ﴿١٥﴾ |
| 16 - y vergeles de espeso arbolado? | وَجَنَّاتٍ أَلْفَافًا ﴿١٦﴾ |

17- El Día de la Distinción es una cita con un momento fijado.

18- El día en que se sopla en el cuerno y vengan en grupos.

19- El cielo se abrirá y será todo puertas.

20- Y las montañas serán transportadas cual espejismo.

21- Yahannam es un lugar acechante,

22- un lugar de retorno para los que se excedieron,

23- que en él permanecerán eternidades.

24- Y donde no probarán ni frescor ni bebida,

25- tan sólo agua hirviendo y pus.

26- Apropiada recompensa.

27- Ellos no esperaban tener que rendir cuentas

28- y negaron rotundamente la veracidad de Nuestros signos.

29- Pero cada cosa la registramos en un libro.

30- Así pues, gustad. Sólo habrá aumento en el castigo.

31- Los temerosos tendrán un lugar de triunfo:

32- Jardines y viñedos

33- y doncellas de senos formados y edad invariable.

34- Y una copa rebosante.

35- Allí no oirán vanidad ni mentira.

36- Recompensa de tu Señor, regalo idóneo.

37- El Señor de los cielos, de la tierra y

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَاتًا ﴿٧﴾

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَنَأْتُونَ أَفْوَاجًا ﴿٨﴾

وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ﴿٩﴾

وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴿١٠﴾

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴿١١﴾

لِلطَّغِينِ مَنَابًا ﴿١٢﴾

لَيْثِينَ فِيهَا أَحْقَابًا ﴿١٣﴾

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ﴿١٤﴾

إِلَّا حَمِيمًا وَغَسَّاقًا ﴿١٥﴾

جَزَاءً وَفِاقًا ﴿١٦﴾

إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ﴿١٧﴾

وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَابًا ﴿١٨﴾

وَكُلُّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ﴿١٩﴾

فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٢٠﴾

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ﴿٢١﴾

حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا ﴿٢٢﴾

وَكَوَاعِبَ أَرْبَابًا ﴿٢٣﴾

وَكَأْسًا دِهَاقًا ﴿٢٤﴾

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذَابًا ﴿٢٥﴾

جَزَاءً مِّن رَّبِّكَ عَطَاءً حِسَابًا ﴿٢٦﴾

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا

de lo que entre ambos hay,

el Misericordioso, no tienen el poder de dirigirle la palabra.

38- El día en que el espíritu* y los ángeles se pongan en filas, no hablarán sino aquéllos a los que el Misericordioso autorice y hablen con verdad.

* [Es decir, Yibril]

39- Ese es el día de la verdad. Quien quiera, que tome refugio en su Señor.

40- Os hemos advertido de un castigo próximo.

El día en que el hombre contemple lo que sus manos presentaron y diga el incrédulo: ¡Ay de mí! Ojalá fuera tierra.

الرَّحْمَنُ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ﴿٧٧﴾

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا لَا

يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ

وَقَالَ صَوَابًا ﴿٧٨﴾

ذَلِكَ الْيَوْمِ الْحَقُّ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ

رَبِّهِ مَثَابًا ﴿٧٩﴾

إِنَّا أَنْذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنْظُرُ

الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ

يَلَيْتَنِي كُنْتُ تُرَابًا ﴿٨٠﴾

79. SURA DE LOS QUE ARRANCAN

سُورَةُ النَّازِعَاتِ

Mequí. Tiene 46 aleyas y descendió después de la sura "La Noticia".

En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1- ¡Por los que arrancan violentamente*!

* [Los ángeles al llevarse las almas de los incrédulos.]

2- ¡Por los que toman con suavidad*!

* [Los ángeles al llevarse las almas de los creyentes.]

3- ¡Por los que bajan deprisa

4- y se adelantan con ventaja

5- y se encargan de llevar un asunto!

6- El día en que se haga sonar el primer toque de cuerno

وَالنَّزِعَاتِ غَرْقًا ﴿١﴾

وَالنَّشِيطَاتِ دُشَطًا ﴿٢﴾

وَالسَّيِّحَاتِ سَبْعًا ﴿٣﴾

فَالسَّيِّقَاتِ سَبَقًا ﴿٤﴾

فَالْمُدْرِتَاتِ أَمْرًا ﴿٥﴾

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ ﴿٦﴾

7- y le siga el segundo;

تَتَّبِعُهَا الرَّادِفَةُ ﴿٧﴾

8- ése día habrá corazones palpitando.

قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ ﴿٨﴾

9- Sus miradas estarán humilladas.

أَبْصَرُهَا خَشِيعَةٌ ﴿٩﴾

10- Decían: ¿Acaso se nos devolverá al estado del que vinimos

يَقُولُونَ أَيْنَا لِمَرَدُّدُونَ فِي الْحَافِرَةِ ﴿١٠﴾

11- cuando ya seamos huesos descompuestos?

أَيَّذَا كُنَّا عِظْمًا نَخْرَةً ﴿١١﴾

12- Decían: Será entonces un regreso absurdo.

قَالُوا تِلْكَ إِذَا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ ﴿١٢﴾

13- Habrá un solo toque,

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿١٣﴾

14- y aparecerán en la superficie de la tierra.

فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ ﴿١٤﴾

15- ¿Te ha llegado la historia de Musa?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ﴿١٥﴾

16- Cuando tu Señor lo llamó en el valle purificado de Tuwa:

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٦﴾

17- ¡Ve a Fir'aún que ha ido más allá de los límites!

أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿١٧﴾

18- y díle: Te llamo a que te purifiques,

فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَهٌ إِلَّا أَنْ تَزَكَّى ﴿١٨﴾

19- y a que te dejes guiar hacia tu Señor y tengas temor de El!

وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَخَشَى ﴿١٩﴾

20- Y le hizo ver el mayor de los signos.

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى ﴿٢٠﴾

21- Pero negó la realidad y desobedeció,

فَكَذَّبَ وَعَصَى ﴿٢١﴾

22- luego se desentendió y siguió con lo suyo.

ثُمَّ أَذْبَرَ يَسْعَى ﴿٢٢﴾

23- Y convocó y proclamó

فَحَشَرَ فَنَادَى ﴿٢٣﴾

24- diciendo: Yo soy vuestro señor supremo.

فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى ﴿٢٤﴾

25- Pero Allah lo agarró con el castigo ejemplar de la Última Vida y de la Primera.

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى ﴿٢٥﴾

26- En eso hay un aviso para quien tenga temor.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِمَنْ يَخْشَى ﴿٢٦﴾

27- ¿Sois vosotros más difíciles de crear o el cielo que El edificó?

عَأْتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ السَّمَاءُ بَدَّلَهَا ﴿٣٧﴾

28- Elevó su techo y lo hizo armonioso.

رَفَعَ سَمَكَهَا فَسَوَّيَهَا ﴿٣٨﴾

29- Cubrió su noche y mostró su claridad diurna.

وَأَغْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا ﴿٣٩﴾

30- Y después de eso extendió la tierra,

وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا ﴿٤٠﴾

31- e hizo salir de ella su agua y su pasto,

أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا ﴿٤١﴾

32- y fijó las montañas.

وَالْجِبَالَ أَرْسَدَهَا ﴿٤٢﴾

33- Como disfrute para vosotros y para vuestros rebaños.

مِنَعًا لَكُمْ لَوْلَا لَأَقْتَرِبَكُمْ ﴿٤٣﴾

34- Así cuando llegue la gran Calamidad;

فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَّةُ الْكُبْرَى ﴿٤٤﴾

35- el día en que el hombre recuerde aquello por lo que se esforzó

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ مَا سَعَى ﴿٤٥﴾

36- y el Yahim sea mostrado a todo el que vea,

وَبُرِزَتِ الْجَحِيمُ لِمَنْ يَرَى ﴿٤٦﴾

37- el que traspasó los límites

فَأَمَّا مَنْ طَغَى ﴿٤٧﴾

38- y prefirió la vida inmediata,

وَعَاثَرَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٤٨﴾

39- tendrá como morada el Yahim.

فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى ﴿٤٩﴾

40- Pero quien temió que habría de comparecer ante su Señor y refrenó su alma del deseo,

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ

عَنِ الْهَوَىٰ ﴿٥٠﴾

41- tendrá como morada el Jardín.

فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَى ﴿٥١﴾

42- Te preguntan sobre la Hora y su llegada.

يَسْتَأْذِنُكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَلَهَا ﴿٥٢﴾

43- ¿Y quién eres tú para hablar de ella?

فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْرِنَهَا ﴿٥٣﴾

44- A tu Señor corresponde que llegue su momento.

إِلَىٰ رَبِّكَ مُنْهَلَهَا ﴿٥٤﴾

45- Tú no eres más que un advertidor para el que tenga temor.

إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ مَنِ يَحْشُرْهَا ﴿٥٥﴾

46- El día que la vean les parecerá que

كَانَتْهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَوْ لَبِئُوا إِلَّا عَشِيَّةً

no permanecieron* sino una tarde o su mañana.

* [En la tumba]

أَوْ صُحَّهَا ﴿٤١﴾

80. SURA FRUNCIO EL CEÑO

سُورَةُ عَبَسَ

Mequí. Tiene 42 aleyas y descendió después de la sura del "Astro".

**En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

* [La causa del descenso de las primeras aleyas de esta sura es que en una ocasión, estando el Profeta, al que Allah le dé Su gracia y paz, con un grupo de influyentes de los Quraysh, en los que tenía un gran interés por atraerlos al Islam para que pudieran arrastrar a otros con su posición e influencia, vino a él un ciego llamado Abdullah b. Maktum que sin advertir que el Profeta estaba ocupado, lo interrumpió para decirle: ¡Oh Mensajero de Allah! Enséñame algo de lo que Allah te ha enseñado.

Entonces al Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, le disgustó su interrupción y frunció el ceño apartándose de él.

Y a raíz de esto descendieron las primeras aleyas de esta sura. Desde aquel momento, cada vez que se encontraba con él, le decía: "Sea bienvenido aquel por quien Mi Señor me reprendió".

Y en Medina, en dos ocasiones, lo dejó de lugarteniente suyo durante su ausencia.]

1- Frunció el ceño y se apartó

عَبَسَ وَتَوَلَّى ﴿١﴾

2- porque vino a él el ciego.

أَنْ جَاءَهُ الْأَعْمَى ﴿٢﴾

3- ¿Pero quién sabe?, tal vez se purifique,

وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَزَكَّى ﴿٣﴾

4- o recuerde y le beneficie el Recuerdo.

أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنْفَعَهُ الذِّكْرَى ﴿٤﴾

5- Al que es rico,

أَمَّا مَنْ أَسْتَعَى ﴿٥﴾

6- le dedicas atención;

فَأَنْتَ لَهُ تَصَدَّى ﴿٦﴾

7- cuando no es responsabilidad tuya que se purifique.

وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزَكَّى ﴿٧﴾

8- Mientras quien viene a ti con afán

وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعَى ﴿٨﴾

- 9- y es temeroso (de su Señor), وهو يَحْشَى ﴿٩﴾
- 10- te despreocupas de él. فَأَنْتَ عَنْهُ نَلْهَى ﴿١٠﴾
- 11- ¡Pero no! Es un Recuerdo*. كَلَّا إِنَّهَا نَذِكْرَةٌ ﴿١١﴾
- * [El Corán]
- 12- Así pues quien quiera que recuerde. فَمَنْ شَاءَ ذَكِّرْهُ ﴿١٢﴾
- 13- Contenido en páginas veneradas, فِي صُحُفٍ مُّكْرَمَةٍ ﴿١٣﴾
- 14- elevadas, purificadas, مَرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ ﴿١٤﴾
- 15- por manos de mediadores بِأَيْدِي سَفَرَةٍ ﴿١٥﴾
- 16- nobles y virtuosos. كِرَامٍ بَرَرَةٍ ﴿١٦﴾
- 17- ¡Que muera el hombre! ¡Qué ingrato es! قَدْ لَئِن لَّا نُنْزِلْهُ مِمَّا آكْرَمُوا ﴿١٧﴾
- 18- ¿De qué cosa lo creó? مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ ﴿١٨﴾
- 19- De una gota de esperma lo creó y lo determinó, مِنْ نُّطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَرَهُ ﴿١٩﴾
- 20- luego le propició el camino ثُمَّ السَّبِيلَ يَسَّرَهُ ﴿٢٠﴾
- 21- y luego le hace morir y entrar en la tumba. ثُمَّ أَمَانَهُ فَأَقْبَرَهُ ﴿٢١﴾
- 22- Y después, cuando quiera, lo devolverá a la vida. ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنْشُرَهُ ﴿٢٢﴾
- 23- ¡Pero no! No ha cumplido lo que El le ordenó. كَلَّا لَمَّا يَقِضْ مَا أَمَرُوا ﴿٢٣﴾
- 24- Que se fije el hombre en lo que come: فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ ﴿٢٤﴾
- 25- Es cierto que hacemos que caiga agua en forma de precipitaciones, أَنَا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ﴿٢٥﴾
- 26- y seguidamente hendimos la tierra en surcos, ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا ﴿٢٦﴾
- 27- y hacemos que en ella broten granos, فَأَبْنَيْنَا فِيهَا حَبًّا ﴿٢٧﴾
- 28- viñedos y hierbas comestibles, وَعَنْبًا وَقَضْبًا ﴿٢٨﴾
- 29- olivos y palmeras, وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ﴿٢٩﴾

- 30 – frondosos verges, وَحَدَائِقَ غُلْبًا ﴿٣٠﴾
- 31 – fruta y pastos. وَفِكَهَّةً وَأَبَا ﴿٣١﴾
- 32 – Como disfrute para vosotros y vuestros rebaños. مَنَّاعًا لَكُمْ وَلَا تُعْلِمُكُمْ ﴿٣٢﴾
- 33 – Y cuando el Grito ensordecedor llegue, فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاعِقَةُ ﴿٣٣﴾
- 34 – el día en que el hombre huya de su hermano, يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ﴿٣٤﴾
- 35 – de su madre y de su padre, وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ ﴿٣٥﴾
- 36 – de su compañera y de sus hijos. وَصَحْبَتَيْهِ وَوَلَدِهِ ﴿٣٦﴾
- 37 – Ese día, cada uno tendrá una preocupación. لِكُلِّ امْرِئٍ مِنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ﴿٣٧﴾
- 38 – Ese día habrá rostros resplandecientes وُجُوهُ يَوْمَئِذٍ مُسْفِرَةٌ ﴿٣٨﴾
- 39 – que reirán gozosos. صَاحِكَةٌ مُسْتَبْشِرَةٌ ﴿٣٩﴾
- 40 – Y ese día habrá rostros polvorientos, وُجُوهُ يَوْمَئِذٍ عَلَيَّهَا غَبَرَةٌ ﴿٤٠﴾
- 41 – cubiertos de negrura. تَرْهَقُهَا قَتَرَةٌ ﴿٤١﴾
- 42 – Esos eran los encubridores, farsantes. أُولَئِكَ هُمُ الْكٰفِرَةُ الْفَجْرَةُ ﴿٤٢﴾

81. SURA DEL ARROLLAMIENTO

سُورَةُ التَّكْوِيْرِ

Mequí. Tiene 29 aleyas y descendió después de la sura de “La Fibra”, también llamada de “Abu Lahab”.

**En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.**

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

- 1 – Cuando el sol, como un rollo, se pliegue.
- 2 – Cuando los astros caigan.

إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ﴿١﴾

وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ ﴿٢﴾

- 3- Cuando las montañas echen a andar.
- 4- Cuando las camellas preñadas sean desatendidas.
- 5- Cuando las fieras sean juntadas.
- 6- Cuando los mares se desborden.
- 7- Cuando las almas formen grupos*.
- * [Los compañeros de la derecha, los compañeros de la izquierda y los adelantados.]
- 8- Cuando la niña enterrada viva sea preguntada
- 9- por qué crimen la mataron*.
- * [Alude a la práctica de la ignorancia anterior al Islam por la que algunos árabes enterraban vivas a sus hijas al nacer.]
- 10- Cuando las páginas sean desplegadas.
- 11- Cuando el cielo sea arrancado.
- * [Como la piel de un animal al desollarlo.]
- 12- Cuando el Yahim sea avivado.
- 13- Cuando el Jardín sea acercado.
- 14- Cada uno sabrá lo que presenta.
- 15- Y ¡Juro por los astros cuando se ocultan,
- 16- cuando siguen su curso y desaparecen!
- 17- Y ¡Por la noche cuando trae su oscuridad!
- 18- Y ¡Por la aurora cuando respira!
- 19- Que es realmente la palabra de un noble mensajero*.
- * [El Corán y Yibril.]
- 20- Dotado de fortaleza y con rango ante el Dueño del Trono.
- 21- Allí obedecido y digno de confianza.

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ﴿٣﴾

وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ﴿٤﴾

وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ﴿٥﴾

وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ﴿٦﴾

وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ ﴿٧﴾

وَإِذَا الْمَوْءِدَةُ سُئِلَتْ ﴿٨﴾

بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ ﴿٩﴾

وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ ﴿١٠﴾

وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ﴿١١﴾

وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِّرَتْ ﴿١٢﴾

وَإِذَا الْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ ﴿١٣﴾

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرَتْ ﴿١٤﴾

فَلَا أُقْسِمُ بِالْخَاسِ ﴿١٥﴾

الْجَوَارِ الْكُنَّسِ ﴿١٦﴾

وَاللَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ ﴿١٧﴾

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ﴿١٨﴾

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿١٩﴾

ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ﴿٢٠﴾

مُطَاعٍ تَمَّ أَمِينٍ ﴿٢١﴾

22 - Y que vuestro compañero no es ningún poseso.

23 - Fue así que lo vió en el claro horizonte

24 - y él no es mezquino con el No-visto.

25 - Ni es la palabra de ningún demonio maldito.

26 - ¿Pero dónde vais?

27 - No es sino un recuerdo para todos los mundos,

28 - para el que de vosotros quiera seguir la verdad.

29 - Pero no querréis a menos que Allah, el Señor de todos los mundos, quiera.

وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأَفْقِ الْمُبِينِ ﴿٢٣﴾

وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ ﴿٢٤﴾

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ﴿٢٥﴾

فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ﴿٢٦﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٢٧﴾

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَقِيمَ ﴿٢٨﴾

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ

الْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾

82. SURA DE LA HENDIDURA

سُورَةُ الْإِنْفِطَارِ

Mequí. Tiene 19 aleyas y descendió después de la sura de "Los que arrancan"

**En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 - Cuando el cielo se hienda.

إِذَا السَّمَاءُ أَنْفَطَرَتْ ﴿١﴾

2 - Cuando los astros se precipiten.

وَإِذَا الْكَوَاكِبُ نُثِرَتْ ﴿٢﴾

3 - Cuando los mares se mezclen.

وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِرَتْ ﴿٣﴾

4 - Cuando las tumbas sean revueltas.

وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ ﴿٤﴾

5 - Cada alma sabrá lo que adelantó y lo que atrasó.

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ﴿٥﴾

6 - ¡Hombre! ¿Qué te engañó apartándote de tu Señor, el Generoso?

يَتَأْتِيهَا الْإِنْسَانُ مَا عَرَكَ رِبِّكَ

الْكَرِيمِ ﴿٦﴾

7- El que te creó, te conformó y te equilibró,

8- dándote la forma que quiso.

9- ¡Pero no! Negais la veracidad de la Rendición de Cuentas.

10- Cuando tenéis dos guardianes pendientes de vosotros,

11- nobles escribas,

12- que saben lo que hacéis.

13- Es cierto que los creyentes sinceros estarán en deleite.

14- Y los farsantes estarán en un infierno;*

* [Yahim]

15- allí irán a abrasarse el Día de la Retribución.

16- Y no podrán dejar de estar en él.

17- Pero ¿cómo podrás entender qué es el Día de la Retribución?

18- ¿Cómo podrás entender qué es el Día de la Retribución?

19- Es el día en el que nadie podrá hacer nada por nadie.

Y ese día el mandato será de Allah.

الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّنَكَ فَعَدَلَكَ ﴿٧﴾

فِي أَيِّ صُورَةٍ مَا شَاءَ رَكَّبَكَ ﴿٨﴾

كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالَّذِينَ ﴿٩﴾

وَأِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ ﴿١٠﴾

كِرَامًا كَنِينٍ ﴿١١﴾

يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ﴿١٢﴾

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿١٣﴾

وَأِنَّ الْفَجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ ﴿١٤﴾

يَصَلُّونَهَا يَوْمَ الذِّكْرِ ﴿١٥﴾

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ﴿١٦﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الذِّكْرِ ﴿١٧﴾

ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الذِّكْرِ ﴿١٨﴾

يَوْمَ لَا تَمَلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا

وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ ﴿١٩﴾

83. SURA DE LOS DEFRAUDADORES

سُورَةُ الْمُطْفِفِينَ

Mequí. Tiene 36 aleyas y descendió después de la sura de "La Araña".

Es la última sura que descendió en Meca.

En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- 1- ¡Perdición para los defraudadores!
- 2- Que cuando le compran a la gente le exigen la medida y el peso cumplidos,
- 3- pero cuando son ellos los que miden o pesan, cometen fraude.
- 4- ¿Es que no tienen certeza de que serán devueltos a la vida
- 5- para un día trascendente?
- 6- El día en que los hombres se levantarán ante el Señor de los mundos.
- 7- Realmente el libro de los farsantes estará en Siyîyin.
- 8- ¿Y cómo podrás saber qué es Siyîyin?
- 9- Es un libro marcado*.

* [Se encuentra en la séptima tierra y en él están escritas las acciones de los demonios y de los incrédulos.]

- 10- ¡Perdición ese día para los que niegan la verdad!
- 11- Los que negaron el día de la Rendición de Cuentas.
- 12- Porque sólo niega la verdad el transgresor malvado,
- 13- que cuando se le recitan Nuestros signos dice: Son leyendas de los primitivos.

وَبَلِّغْ لِلْمُطْفِفِينَ ﴿١﴾
الَّذِينَ إِذَا أَكَالُوا عَلَى النَّاسِ
يَسْتَوْفُونَ ﴿٢﴾
وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوْ وَزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ ﴿٣﴾
أَلَا يَظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ﴿٤﴾
لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥﴾
يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾
كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفَجَارِ لَفِي سِجِّينَ ﴿٧﴾
وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ﴿٨﴾
كِتَابٌ مَرْفُومٌ ﴿٩﴾

وَبَلِّغْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٠﴾
الَّذِينَ يَكْذِبُونَ يَوْمَ الدِّينِ ﴿١١﴾
وَمَا يَكْذِبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾
إِذَا نُنَادَى عَلَيْهِ ءَايَاتُنَا قَالَ أَسْطِيرٌ الْأُولَئِينَ ﴿١٣﴾

14- ¡Pero no! Lo que han adquirido se ha apoderado de sus corazones.

كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَى قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

15- Ese día ellos estarán velados de su Señor;

كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَمَحْجُوبُونَ ﴿١٥﴾

16- después entrarán en el Yahim.

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ﴿١٦﴾

17- Y se dirá: Esto es aquello cuya veracidad negábais.

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿١٧﴾

18- Realmente el Libro de los creyentes estará en 'Illiyun*.

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ ﴿١٨﴾

* [Nombre del séptimo cielo o de una parte de él.]

19- ¿Y cómo sabrás qué es 'Illiyun?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ ﴿١٩﴾

20- Es un libro marcado.

كِتَابٌ مَرْفُومٌ ﴿٢٠﴾

21- Darán testimonio de él los de proximidad*.

يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢١﴾

* [Parece aludir a los ángeles de proximidad.]

22- Es cierto que los creyentes sinceros estarán en un deleite.

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿٢٢﴾

23- Observando, reclinados sobre los lechos.

عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٢٣﴾

24- En sus rostros reconocerás el resplandor de la dicha.

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿٢٤﴾

25- Se les dará de beber de un vino puro, sellado;

يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْمُومٍ ﴿٢٥﴾

26- cuyo sello será almizcle.

خِتَمُهُمْ مِسْكٌ وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ

¡Que en ello pongan su anhelo los que anhelan!

الْمُنْتَفِسُونَ ﴿٢٦﴾

27- Y su mezcla será de Tasnim*.

وَمِزَاجُهُ مِنْ تَسْنِيمٍ ﴿٢٧﴾

* [La más noble de las bebidas del Jardín que manará desde lo alto.]

28- Un manantial del que beberán los que tengan proximidad.

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٨﴾

29- Ciertamente los que cometían maldades se reían de los que eran creyentes.

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ

ءَامَنُوا يَضْحَكُونَ ﴿٢٩﴾

30- Y cuando pasaban a su lado se hacían guiños entre ellos.

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَرُونَ ﴿٣٠﴾

31- Y cuando regresaban a su familia lo hacían divertidos.

وَإِذَا أُنْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمُ انْقَلَبُوا

فَكِهِينَ ﴿٣١﴾

32- Y al verlos decían: Estos están extraviados.

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ

لَضَالُّونَ ﴿٣٢﴾

33- Pero ellos no habían sido enviados como guardianes suyos.

وَمَا أُرْسِلُوا عَلَيْهِمْ حَٰفِظِينَ ﴿٣٣﴾

34- Y hoy los que creen se reirán de los incrédulos.

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ

يَضْحَكُونَ ﴿٣٤﴾

35- Los observarán reclinados sobre los lechos.

عَلَىٰ الْأَرَآئِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٣٥﴾

36- ¿No han sido recompensados los incrédulos por lo que hacían?

هَلْ تُؤْتَىٰ بِالْكَفَّارِ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

84. SURA DEL RESQUEBRAJAMIENTO

سُورَةُ الْاِنْشِقَاقِ

Mequí. Tiene 25 aleyas y descendió después de la sura "La Hendidura".

En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1- ¡Cuando el cielo se resquebraje

إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ ﴿١﴾

2- y oiga a su Señor y tenga que obedecer!

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ﴿٢﴾

3- ¡Y cuando la tierra se dilate

وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ ﴿٣﴾

4- y expulse lo que hay en su seno vaciándose,

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ﴿٤﴾

5- y oiga a su Señor y tenga que obedecer!

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ﴿٥﴾

6- ¡Hombre! Te diriges inevitablemente hacia tu Señor, llevando tus obras, y habrás de encontrarte con El.

يَتَأْتِيهَا الْإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ
كَدْحًا فَمُلَاقِيهِ ﴿٦﴾

7- Así pues al que reciba su libro en la derecha,

فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ ﴿٧﴾

8- se le tomará una cuenta fácil

فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا ﴿٨﴾

9- y volverá a su gente contento.

وَيَنْقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا ﴿٩﴾

10- Pero a quien se le dé el libro detrás de la espalda,

وَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ وَّرَاءَ ظَهْرِهِ ﴿١٠﴾

11- pedirá que se acabe con él,

فَسَوْفَ يَدْعُوا ثُبُورًا ﴿١١﴾

12- y será introducido en un fuego ardiente.

وَيَصَلَّىٰ سَعِيرًا ﴿١٢﴾

13- Había estado entre su gente contento,

إِنَّكُمْ كَانْتُمْ فِي أَهْلِيهِ مَسْرُورًا ﴿١٣﴾

14- pensando que no habría ningún retorno.

إِنَّكُمْ ظَنَّتُمْ أَنَّ لَنْ يَجُورَ ﴿١٤﴾

15- ¡Pero no! Su Señor lo estaba viendo.

بَلَّغَ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ﴿١٥﴾

16- Y ijuro por el rojo del crepúsculo!

فَلَا أُقْسِمُ بِالشَّفَقِ ﴿١٦﴾

17- Y ipor la noche y lo que encierra!

وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ﴿١٧﴾

18- Y ipor la luna cuando se hace llena!,

وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ ﴿١٨﴾

19- que iréis pasando estadio tras estadio.

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ ﴿١٩﴾

20- ¿Qué les pasa pues que no creen

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

21- y que cuando leen el Corán no se postran?

وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ

لَا يَسْجُدُونَ ﴿٢١﴾

22- Sin embargo los que no creen, niegan la verdad;

بِلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُكَذِّبُونَ ﴿٢٢﴾

23- aunque Allah sabe bien lo que ocultan.

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿٢٣﴾

24- Anúnciales un doloroso castigo.

فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٤﴾

25 – Pero no así a los que creen y practican las acciones de bien, porque éstos tendrán una recompensa incesante.

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٢٥﴾

85. SURA DE LAS CONSTELACIONES

سُورَةُ الْبُرُوجِ

Mequí. Tiene 22 aleyas y descendió después de la sura de “El Sol”.

En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 – ¡Por el cielo de constelaciones!

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ﴿١﴾

2 – ¡Por el día prometido!

وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ﴿٢﴾

3 – ¡Por un testigo y un atestiguado!

وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ﴿٣﴾

4 – ¡Que mueran los dueños del Foso*!

قَتِيلٍ أَحْصَبُ الْأَحْدُودِ ﴿٤﴾

* [Sobre la historia de los dueños del Foso hay distintas versiones; pero en un largo hadiz del Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, se habla de un rey incrédulo cuyo pueblo era creyente y unitario y mandó cavar fosas en las que hizo encender fuegos y a las que fue arrojando a todos los que se negaban a renegar de su fe. Así hasta que llegó una mujer que llevaba un niño y se echó atrás no queriendo caer en el fuego, entonces el niño le dijo: “No temas, la verdad está contigo”.]

5 – El fuego bien alimentado.

النَّارِ ذَاتِ الْوُقُودِ ﴿٥﴾

6 – Cuando ellos estaban a su alrededor sentados

إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ﴿٦﴾

7 – y eran testigos de lo que hacían con los creyentes.

وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ﴿٧﴾

8 – Y sólo se vengaron de ellos por creer en Allah, el Poderoso, el Digno de alabanza.

وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَن يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ

الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٨﴾

9 – Aquel a Quien pertenece el dominio de los cielos y de la tierra.

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

Y Allah es Testigo de todas las cosas.

وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٩﴾

10- Los que pusieron a prueba con tormento a los creyentes y a las creyentes y no se volvieron en arrepentimiento, tendrán el castigo de Yahannam y tendrán el castigo del Hariq.

إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيقِ ﴿١٠﴾

11- Los que creen y practican las acciones de bien, tendrán jardines por cuyo suelo corren los ríos. Ese es el gran triunfo.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيرُ ﴿١١﴾

12- Realmente la violencia de tu Señor es grande.

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٢﴾

13- El es el que da origen y lo repite de nuevo.

إِنَّهُ هُوَ بَدِئُ وَيُعِيدُ ﴿١٣﴾

14- Y El es el Perdonador, el Amoroso.

وَهُوَ الْغَفُورُ الْودُودُ ﴿١٤﴾

15- Dueño del Trono sublime.

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ ﴿١٥﴾

16- El que hace lo que quiere.

فَعَالٌ لِمَا يُرِيدُ ﴿١٦﴾

17- ¿Te ha llegado la historia de los ejércitos,

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ﴿١٧﴾

18- Firáun y los Zamud?

فِرْعَوْنَ وَتَمُودَ ﴿١٨﴾

19- Por cierto que los que se niegan a creer están negando la verdad

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ﴿١٩﴾

20- y Allah los rodea por detrás.

وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ﴿٢٠﴾

21- Sin embargo es una Recitación sublime

بَلْ هُوَ قُرْءَانٌ مَجِيدٌ ﴿٢١﴾

22- contenida en una Tabla Protegida.

فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ ﴿٢٢﴾

86. SURA DEL QUE VIENE DE NOCHE

سُورَةُ الطَّارِقِ

Mequí. Tiene 17 aleyas y descendió después de la sura de "El Territorio".

En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- 1- ¡Por el cielo y el que viene de noche!
- 2- ¿Y cómo hacerte saber qué es el que viene de noche?
- 3- Es el astro fulgurante.
- 4- Que cada alma tiene un protector*.
* [Es el segundo término del juramento de la primera aleya. Es como si dijera: "Juro por el cielo y por el que viene de noche...que cada alma tiene su protector."]
- 5- Que mire el hombre de qué ha sido creado.
- 6- Ha sido creado de agua eyaculada
- 7- que sale de entre la espina dorsal y las costillas.
- 8- El tiene poder para hacerlo volver.
- 9- El día en que los secretos queden al descubierto,
- 10- no tendrá fuerza ni nadie que lo auxilie.
- 11- ¡Por el cielo con sus ciclos de lluvia!
- 12- ¡Por la tierra que se abre para dar fruto!
- 13- Que es una palabra que encierra discriminación
- 14- y no es ninguna ligereza.

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ﴿١﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ﴿٢﴾

النَّجْمِ الثَّاقِبِ ﴿٣﴾

إِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ﴿٤﴾

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ﴿٥﴾

خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ﴿٦﴾

يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ﴿٧﴾

إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ﴿٨﴾

يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ ﴿٩﴾

فَمَا لَهُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ﴿١٠﴾

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ﴿١١﴾

وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ﴿١٢﴾

إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَصْلٌ ﴿١٣﴾

وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ ﴿١٤﴾

15 - Ellos traman algo,

إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كِيدًا ﴿١٥﴾

16 - pero Yo también tramo.

وَأَكِيدُ كِيدًا ﴿١٦﴾

17 - Deja que les llegue su momento a los incrédulos, dáles un poco de tiempo.

فَمَهْلِكِ الْكَافِرِينَ آمَهُمْ زُرِيدًا ﴿١٧﴾

87. SURA DEL ALTISIMO

سُورَةُ الْاَعْلَى

Mequí. Tiene 19 aleyas y descendió después de la sura del "Arrollamiento".

**En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 - Glorifica el nombre de tu Señor, el Altísimo,

سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ﴿١﴾

2 - que ha creado y ha conformado,

الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى ﴿٢﴾

3 - que ha decretado y ha encaminado

وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى ﴿٣﴾

4 - y que hace crecer el pasto verde

وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى ﴿٤﴾

5 - y lo convierte en deshecho ennegrecido.

فَجَعَلَهُمُ غُثَاءً أَحْوَى ﴿٥﴾

6 - Haremos que recites y no olvidarás, excepto lo que Allah quiera.

سَنُقَرِّئُكَ فَلَا تَنْسَى ﴿٦﴾

7 - El conoce lo que se muestra y lo que se esconde.

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُمْ يَعْلَمُونَ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى ﴿٧﴾

8 - Te haremos propicia la facilidad.

وَيُسِّرُّكَ لِلْيُسْرَى ﴿٨﴾

9 - Así pues llama al Recuerdo, porque recordar beneficia.

فَذَكِّرْ إِن نَّفَعَتِ الذِّكْرَى ﴿٩﴾

10 - Recordará quien sea temeroso

سَيَذَكِّرْهُ مَنْ يَخْشَى ﴿١٠﴾

11 - y se desentenderá el más miserable,

وَيَنْجِنُهَا الْأَشْفَى ﴿١١﴾

12- que será arrojado al mayor de los fuegos,

13- donde ni vivirá ni morirá.

14- Habrá triunfado quien se purifique,

15- recuerde el nombre de su Señor y rece.

16- Sin embargo preferís la vida de este mundo,

17- cuando la Ultima es mejor y de mayor permanencia.

18- Realmente esto ya estaba en las primeras escrituras,

19- las páginas de Ibrahim y de Musa.

الَّذِي يَصَلِّي النَّارَ الْكُبْرَى ﴿١٢﴾

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ﴿١٣﴾

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى ﴿١٤﴾

وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى ﴿١٥﴾

بَلْ تُؤْتِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿١٦﴾

وَالْآخِرَةَ خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴿١٧﴾

إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى ﴿١٨﴾

صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى ﴿١٩﴾

88. SURA DEL ENVOLVENTE

سُورَةُ الْغَاشِيَةِ

Mequí. Tiene 26 aleyas y descendió después de la sura de "Los que levantan un torbellino".

**En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1- ¿No te ha llegado el relato del Envoltente*?

* [Nombre dado al Día del Levantamiento que envolverá a todos con sus horrores.]

2- Ese día habrá rostros humillados;

3- abrumados, fatigados.

4- Sufrirán el ardor de un fuego abrasador.

5- Se les dará de beber de un manantial en máxima ebullición.

6- No tendrán más alimento que un espio ponzoñoso,

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ﴿١﴾

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ ﴿٢﴾

عَامِلَةٌ نَاصِبَةٌ ﴿٣﴾

تَصَلَّى نَارًا حَامِيَةً ﴿٤﴾

تَسْقَى مِنْ عَيْنٍ عَائِنَةٍ ﴿٥﴾

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيحٍ ﴿٦﴾

- 7- que ni nutre ni sacia el hambre. لَا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ ﴿٧﴾
- 8- Ese día habrá rostros dichosos, وَجْوهٌ يَوْمَئِذٍ نَاعِمَةٌ ﴿٨﴾
- 9- por su esfuerzo satisfechos لَسَعِيهَا رَاضِيَةٌ ﴿٩﴾
- 10- en un jardín elevado; فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿١٠﴾
- 11- en el que no oirán ninguna frivolidad. لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَغِيَةً ﴿١١﴾
- 12- Donde habrá un manantial fluyendo فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ﴿١٢﴾
- 13- y lechos elevados, فِيهَا سُرُرٌ مَرْفُوعَةٌ ﴿١٣﴾
- 14- copas a disposición, وَأَكْوَابٌ مَوْضُوعَةٌ ﴿١٤﴾
- 15- cojines alineados وَمَنَارِقُ مَصْفُوفَةٌ ﴿١٥﴾
- 16- y alfombras extendidas. وَزَرَائِبٌ مَبْنُوثَةٌ ﴿١٦﴾
- 17- ¿Es que no se fijan en los camellos y cómo han sido creados? أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٧﴾
- 18- ¿Y en el cielo y cómo ha sido elevado? وَالِإِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ﴿١٨﴾
- 19- ¿Y en las montañas, cómo han sido erigidas? وَالِإِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ﴿١٩﴾
- 20- ¿Y en la tierra, cómo ha sido extendida? وَالِإِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ﴿٢٠﴾
- 21- Así pues, llama al Recuerdo, pues sólo eres alguien que despierta el recuerdo. فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢١﴾
- 22- No tienes potestad sobre ellos*. لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيِّرٍ ﴿٢٢﴾
- * [Abrogada en su contenido legal por la aleya 5 de la sura 9, aleya de la espada.]
- 23- Sin embargo a quien dé la espalda y se niegue a creer, إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ ﴿٢٣﴾
- 24- Allah lo castigará con el mayor de los castigos. فِعَذَابُهُ اللَّهُ الْعَذَابُ الْأَكْبَرُ ﴿٢٤﴾
- 25- Realmente han de volver a Nos. إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ ﴿٢٥﴾

26- Y a Nosotros Nos corresponde pedir cuentas.

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ﴿٢٦﴾

89. SURA DE LA AURORA

سُورَةُ الْفَجْرِ

Mequí. Tiene 30 aleyas y descendió después de la sura de "la Noche".

En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1- ¡Por la Aurora!

وَالْفَجْرِ ﴿١﴾

2- ¡Por diez noches!

وَلَيَالٍ عَشْرٍ ﴿٢﴾

3- ¡Por lo par y lo impar!

وَالشَّفَعِ وَالْوَتْرِ ﴿٣﴾

4- ¡Por la noche cuando transcurre!

وَاللَّيْلِ إِذَا يَسِرُّ ﴿٤﴾

5- ¿No es eso un juramento para el que tiene intelecto?

هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِذِي حِجْرِ ﴿٥﴾

6- ¿No has visto lo que hizo tu Señor con los Ad?

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ﴿٦﴾

7- Iram, la de las columnas*

إِرَامَ ذَاتِ الْعِمَادِ ﴿٧﴾

* [Iram puede ser, o el nombre la ciudad de los Ad, o el de uno de sus antepasados, del que tomarían el nombre como colectivo. Si se refiere a la ciudad, la expresión "la de las columnas" es clara y haría mención al tamaño, abundancia o belleza de las mismas. Pero si se refiere a la gente, aludiría, según Ibn 'Abbás, a la longitud de sus cuerpos.]

8- como la que no se creó otra igual en todo el país*.

الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَدِ ﴿٨﴾

* [Si se entiende por Iram el nombre de la tribu, habría que traducir: "con cuya complejión nadie, en todo el país, había sido creado."]

9- Y los Zamud que socavaban las rocas en el valle.

وَشَمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ ﴿٩﴾

10- Y Fir'aún el de las estacas*.

وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ﴿١٠﴾

* [Ver la aleya 12, sura 38.]

11- Que cometieron abusos en la tierra

الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبِلَدِ ﴿١١﴾

12- y sembraron en ella la corrupción.

فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ﴿١٢﴾

13- Y tu Señor envió contra ellos el azote de un castigo.

14- Es cierto que tu Señor está Vigilante.

15- Sin embargo el hombre cuando su Señor lo pone a prueba honrándolo y favoreciéndolo, dice: He sido honrado por Mi Señor.

16- Pero cuando lo pone a prueba restringiéndole la provisión, dice: Mi Señor me ha abandonado.

17- ¡Pero no! Es que no tratáis con generosidad al huérfano,

18- ni os exhortáis a alimentar al pobre.

19- Acaparáis las herencias con voracidad

20- y amáis la riqueza en demasía.

21- ¡Pero no! Cuando la tierra se convulsione una y otra vez hasta quedar plana. Y venga tu Señor y vengan los ángeles en filas y filas,

22- y se haga venir, ese día, a Yahannam. Entonces el hombre recordará.

23- ¿Pero de qué le servirá recordar?

24- Dirá: ¡Ay de mí! Ojalá y hubiera adelantado algo en favor de mi vida.

25- Ese día, nadie infligirá Su castigo

26- y nadie prenderá con Su firmeza.

27- ¡Oh alma sosegada!

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ﴿١٣﴾

إِنَّ رَبَّكَ لِيَالْمُرْصَادِ ﴿١٤﴾

فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْنَلَهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ

وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ﴿١٥﴾

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْنَلَهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ

فَيَقُولُ رَبِّي أَهْنَنِ ﴿١٦﴾

كَلَّا بَلْ لَا تُكْرَمُونَ الْيَتِيمَ ﴿١٧﴾

وَلَا تَحْتَضِرُونَ عَلَىٰ طَعَامِ

الْمَسْكِينِ ﴿١٨﴾

وَتَأْكُلُونَ التُّرَاثَ أَكْلًا لَّمًّا ﴿١٩﴾

وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٢٠﴾

كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿٢١﴾

وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٢﴾

وَجِئَاءَ يَوْمَيْهِمْ بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ يَنْذَكُرُ

الْإِنْسَانَ وَأَنَّىٰ لَهُ الذِّكْرَىٰ ﴿٢٣﴾

يَقُولُ يَلَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي ﴿٢٤﴾

فِيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابُهُ أَحَدٌ ﴿٢٥﴾

وَلَا يُوثِقُ وَثَاقُهُ أَحَدٌ ﴿٢٦﴾

يَتَّيَّنُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾

28 – Regresa a tu Señor, satisfecha y satisfactoria.

أَرْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿١٨﴾

29 – Y entra con Mis siervos,

فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ﴿١٩﴾

30 – entra en Mi Jardín.

وَادْخُلِي جَنِّي ﴿٢٠﴾

90. SURA DEL TERRITORIO

سُورَةُ الْبَلَدِ

Mequí. Tiene 20 aleyas y descendió después de la sura "Qaf".

En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 – ¡Juro por esta tierra*!

لَا أُقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ﴿١﴾

* [Meca]

2 – Esta tierra que se hará lícita para ti.

وَأَنْتَ حِلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ ﴿٢﴾

3 – Y por un padre y lo que ha engendrado.

وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدَ ﴿٣﴾

4 – Que hemos creado al hombre en penalidad.*

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ ﴿٤﴾

* [Es decir, siendo la vida para él un dominio de acción, esfuerzo y fatiga.]

5 – Se cree que nadie tiene poder sobre él.

أَيَحْسَبُ أَنْ لَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ﴿٥﴾

6 – Dice: He disipado grandes riquezas.

يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَا لَا بَدَأَ ﴿٦﴾

7 – ¿Cree que nadie lo ha visto?

أَيَحْسَبُ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ ﴿٧﴾

8 – ¿Acaso no le hemos dado dos ojos,

أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ﴿٨﴾

9 – una lengua y dos labios?

وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ﴿٩﴾

10 – ¿Y no le hemos señalado las dos vías?

وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ﴿١٠﴾

11 – Sin embargo no ha emprendido la cuesta.

فَلَا أَقْنَمَ الْعُقَبَةَ ﴿١١﴾

12 – ¿Y cómo hacerte saber qué es la cuesta?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعُقَبَةُ ﴿١٢﴾

- 13 – Es liberar a un siervo,
 14 – o alimentar en un día de necesidad
 15 – a un pariente huérfano
 16 – o a un mendigo polvoriento.
 17 – Y es ser de los que creen, se aconsejan la paciencia y se aconsejan la piedad.
 18 – Esos son los compañeros de la derecha.
 19 – Pero los que se niegan a creer en Nuestros signos, éstos son los compañeros de la izquierda.
 20 – Sobre ellos habrá un fuego cerrado.

فَكُّ رَقَبَةٍ ﴿١٣﴾
 أَوْ إِطْعَمٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبَةٍ ﴿١٤﴾
 بِيَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ﴿١٥﴾
 أَوْ مِسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ﴿١٦﴾
 ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَتَوَاصَوْا
 بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ﴿١٧﴾
 أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿١٨﴾
 وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ أَصْحَابُ
 الْمَشْأَمَةِ ﴿١٩﴾
 عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤَصَّدَةٌ ﴿٢٠﴾

91. SURA DEL SOL

سُورَةُ الشَّمْسِ

Mequí. Tiene 15 aleyas y descendió después de la sura de "El Decreto".

**En el nombre de Allah,
 el Misericordioso, el Compasivo.**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- 1 – ¡Por el sol y su claridad matinal!
 2 – ¡Por la luna cuando lo sigue!
 3 – ¡Por el día cuando lo descubre!
 4 – ¡Por la noche cuando lo cubre!
 5 – ¡Por el cielo y cómo fue edificado!
 6 – ¡Por la tierra y cómo fue extendida!

وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ﴿١﴾
 وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَّهَا ﴿٢﴾
 وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّهَا ﴿٣﴾
 وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ﴿٤﴾
 وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا ﴿٥﴾
 وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا ﴿٦﴾

7- ¡Por un alma y Quien la modeló!

وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ﴿٧﴾

8- Y le infundió su rebeldía y su obediencia*.

فَأَلَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ﴿٨﴾

* [Lit. su "taqwa", su temor de Allah.]

9- Que habrá triunfado el que la purifique

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا ﴿٩﴾

10- y habrá perdido quien la lleve al extravío.

وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا ﴿١٠﴾

11- Los Zamud, por su exceso, negaron la verdad.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ﴿١١﴾

12- Cuando el más miserable de ellos tuvo la osadía.

إِذْ أَنْبَعَثَ أَشْقَاهَا ﴿١٢﴾

13- Y el Mensajero de Allah les dijo:
¡La camella de Allah y su turno de bebida!

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ

وَسُقْيَاهَا ﴿١٣﴾

14- Pero lo negaron y la desjarretaron.

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ

Y su Señor los aniquiló por su atrocidad, arrasándolos.

رَبُّهُمْ بِذُنُوبِهِمْ فَسَوَّاهَا ﴿١٤﴾

15- Y no temió sus consecuencias.

وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ﴿١٥﴾

92. SURA DE LA NOCHE

سُورَةُ اللَّيْلِ

Mequí. Tiene 21 aleyas y descendió después de la sura del "Altísimo".

En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1- ¡Por la noche cuando cubre!

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى ﴿١﴾

2- ¡Por el día cuando se descubre!

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّى ﴿٢﴾

3- ¡Por Quien creó al varón y a la hembra!

وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ﴿٣﴾

4- Que en verdad las acciones de unos y de otros difieren.

إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَى ﴿٤﴾

5- Así pues, al que dé con sinceridad,
sea temeroso

فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى ⑤

6- y crea en la verdad de lo más
Hermoso,

وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَى ⑥

7- le haremos propicia la facilidad.

فَسَنيسِرُهُ لِلْيُسْرَى ⑦

8- Pero al que sea tacaño, se considere
autosuficiente

وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَى ⑧

9- y niegue la verdad de lo más
Hermoso,

وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَى ⑨

10- le haremos propicia la dificultad.

فَسَنيسِرُهُ لِلْعُسْرَى ⑩

11- Y de nada le servirán sus riquezas
cuando haya perecido.

وَمَا يُعْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ⑪

12- Es cierto que a Nosotros nos
corresponde la guía

إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَى ⑫

13- y que la Ultima Vida, como la
Primera, Nos pertenecen.

وَإِنَّ لَنَا لَلْآخِرَةَ وَالْأُولَى ⑬

14- Ya os he advertido de un Fuego que
lamea.

فَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى ⑭

15- No sufrirá su ardor sino el más
miserable.

لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى ⑮

16- El que niegue la verdad y se aparte.

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى ⑯

17- Y será librado de él quien se guarde

وَسَيَجْزِيهَا الْآنَفَى ⑰

18- y dé su riqueza para purificarse,

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّى ⑱

19- no para que nadie tenga un favor
que pagarle

وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْرَى ⑲

20- sino buscando la faz de su Señor, el
Altísimo.

إِلَّا ابْتَغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَى ⑳

21- Y por cierto que quedará satisfecho.

وَلَسَوْفَ يَرْضَى ㉑

**93. SURA DE LA CLARIDAD DE
LA MAÑANA**

سُورَةُ الضُّحَى

Mequí. Tiene 11 aleyas y descendió después de la sura de "La Aurora".

**En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- 1 – ¡Por la luz de la mañana!
- 2 – ¡Por la noche cuando está en calma!
- 3 – Que tu Señor no ha prescindido de ti ni te desdenea.
- 4 – La Ultima Vida será mejor para ti que la primera.
- 5 – Tu Señor te dará y quedarás satisfecho.
- 6 – ¿Acaso no te halló huérfano y te amparó?
- 7 – ¿Y no te halló perdido* y te guió?

وَالضُّحَى ﴿١﴾
وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَى ﴿٢﴾
مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى ﴿٣﴾
وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَى ﴿٤﴾
وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَى ﴿٥﴾
أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَى ﴿٦﴾
وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى ﴿٧﴾

* [Es decir, te encontró perdido con respecto al conocimiento de la Sharíah y te guió a ella. De manera que la expresión "perdido" alude aquí al estado anterior al conocimiento de la Ley Revelada. Y esta es la opinión de Ibn 'Atíya.

También se puede entender: "Te encontró entre una gente perdida o extraviada y te guió.]

- 8 – ¿Y no te halló pobre y te enriqueció?
- 9 – Por eso, no abuses del huérfano.
- 10 – Ni ahuyentes al mendigo.
- 11 – Y habla del favor que tu Señor te ha dado.

وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَى ﴿٨﴾
فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ﴿٩﴾
وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ﴿١٠﴾
وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ﴿١١﴾

94. SURA “¿NO TE HEMOS ABIERTO?”

سُورَةُ الشَّرْحِ

Mequí. Tiene 8 aleyas y descendió después de la sura de “La claridad de la mañana”.

En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- 1- ¿Acaso no te hemos abierto el pecho?
- 2- ¿Y te hemos librado de la carga,
- 3- que pesaba sobre tu espalda
- 4- y hemos puesto tu mención en un lugar elevado?
- 5- Porque es cierto que junto a la dificultad hay facilidad.
- 6- Sí, junto a la dificultad hay facilidad.
- 7- Así pues, cuando hayas acabado, esfuérazte por más
- 8- y a tu Señor anhela.

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ﴿١﴾

وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ ﴿٢﴾

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ ﴿٣﴾

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ﴿٤﴾

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٥﴾

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٦﴾

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ﴿٧﴾

وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ ﴿٨﴾

95. SURA DE LOS HIGOS

سُورَةُ التِّينِ

Mequí. Tiene 8 aleyas y descendió después de la sura de “Las Constelaciones”

En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- 1- ¡Por el fruto de la higuera y del olivo!

وَالزَّيْتُونَ وَالزُّبُرُونَ ﴿١﴾

- 2- ¡Por el monte Sinin*!

وَطُورِ سِينِينَ ﴿٢﴾

* [Sinin significa bendito y se corresponde con Sinaí, el monte donde Allah le habló a Musa.]

3 - ¡Por esta tierra segura!

وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ ﴿٣﴾

4 - Que en verdad creamos al hombre en la mejor armonía

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ﴿٤﴾

5 - y luego lo convertimos en uno de los más bajos.

ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ﴿٥﴾

6 - Excepto los que creen y llevan a cabo las acciones de bien, porque ellos tendrán una recompensa que no cesa.

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٦﴾

7 - ¿Y cómo podrás, después de esto, negar la Rendición de Cuentas?

فَمَا يَكْذِبُكَ بَعْدَ بِالِّدِينِ ﴿٧﴾

8 - ¿Acaso no es Allah el más justo de los jueces?

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمَ الْحَاكِمِينَ ﴿٨﴾

96. SURA DEL COAGULO

سُورَةُ الْعَلَقِ

Mequí. Tiene 19 aleyas, de las cuales las cinco primeras, son lo primero que descendió del Corán.

**En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 - ¡Lee en el nombre de tu Señor que ha creado!

اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ﴿١﴾

2 - Ha creado al hombre de un coágulo.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ﴿٢﴾

3 - ¡Lee, que tu Señor es el más Generoso!

اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ﴿٣﴾

4 - El que enseñó por medio del cálamo,

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ﴿٤﴾

5 - enseñó al hombre lo que no sabía.

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ﴿٥﴾

6 - Sin embargo el hombre se rebela

كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَاذِبٌ ﴿٦﴾

7 - al verse enriquecer.

أَن رَّاهُ اسْتَفْتَحَىٰ ﴿٧﴾

8 - Es cierto que a tu Señor has de volver.

إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الرُّجْعَىٰ ﴿٨﴾

9- ¿Qué opinión te merece quien* entorpece

أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَى ﴿٩﴾

10- a un siervo mientras reza?

عَبْدًا إِذَا صَلَّى ﴿١٠﴾

* [Alude a Abu Yahl, y el siervo al que se refiere es el Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz.]

11- ¿Y si éste estuviera bien guiado,

أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَىٰ الْهُدَىٰ ﴿١١﴾

12- o estuviera ordenando la temerosidad?

أَوْ أَمَرَ بِالْتَّقَىٰ ﴿١٢﴾

13- ¿No ves cómo niega la verdad y se aparta?

أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٣﴾

14- ¿Es que no sabe que Allah ve?

أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَىٰ ﴿١٤﴾

15- Si no deja de hacerlo, lo agarraremos por un mechón de su frente,

كَلَّا لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ لَنَنْسَعَنَّ بِالنَّاصِيَةِ ﴿١٥﴾

16- de su frente mentirosa y transgresora.

نَاصِيَةٍ كَذِبِيَّةٍ خَاطِئَةٍ ﴿١٦﴾

17- Y que llame a los suyos,

فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ﴿١٧﴾

18- que nosotros llamaremos a los ángeles rudos.

سَنَدْعُ الزَّبَانِيَةَ ﴿١٨﴾

19- ¡Pero no! No le obedezcas, póstrate y busca proximidad.

كَلَّا لَا نُطِيعُہُ وَأَسْجُدُہُ وَأَقْرَبُ ﴿١٩﴾

97. SURA DEL DECRETO

سُورَةُ الْقَدْرِ

Mequí. Tiene 5 aleyas y descendió después de la sura "Frunció el ceño".

En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1- Es cierto que lo* hicimos descender en la noche del Decreto.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ﴿١﴾

* [El Corán]

2- ¿Y cómo hacerte saber qué es la noche del Decreto?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ﴿٢﴾

3- La noche del Decreto es mejor que mil meses.

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ ﴿٣﴾

4- En ella descienden los ángeles y el espíritu* con las órdenes de tu Señor para cada asunto.

* [Yibril]

5- Paz, ella dura hasta el despuntar del alba.

نَزَّلَ الْمَلَائِكَةَ وَالرُّوحَ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ
مِّنْ كُلِّ أَمْرٍ ﴿٤﴾

سَلَّمَ هِيَ حَتَّىٰ مَطَّعَ الْفَجْرِ ﴿٥﴾

98. SURA DE LA EVIDENCIA

سُورَةُ الْبَيِّنَاتِ

Medinense. Tiene 8 aleyas y descendió después de la sura de "El Divorcio".

**En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1- La gente del Libro que había caído en incredulidad y los asociadores, no han desistido hasta que no les ha llegado la Evidencia.

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفِكِينَ حَتَّىٰ
تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ﴿١﴾

2- Un mensajero que recita páginas purificadas.

رَسُولٌ مِّنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُّطَهَّرَةً ﴿٢﴾

3- Que contienen escritos de rectitud.

فِيهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ ﴿٣﴾

4- Así como aquéllos a los que se les dió el Libro no se dividieron sino después de haberles llegado la Evidencia.

وَمَا نَفَرَقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ
بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَةُ ﴿٤﴾

5- A pesar de que no se les había ordenado sino que adorasen a Allah, rindiéndole sinceramente la adoración, como hanifes* y que establecieran el salat y entregaran el zakat.

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ
الدِّينَ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا
الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ ﴿٥﴾

Y esta es la práctica de Adoración auténtica.

* [Seguidores de la inclinación innata a reconocer a Allah sin asociar nada con El, la religión primordial.]

6- Y realmente los que de la gente del Libro y los asociadores se hayan negado a creer, estarán en el fuego de Yahannam, donde serán inmortales. Esos son lo peor de todas las criaturas.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا
أُولَئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ ﴿٦﴾

7- Pero los que creen y llevan a cabo las acciones de bien, son lo mejor de todas las criaturas.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أُولَئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ﴿٧﴾

8- La recompensa que junto a su Señor les espera, son los jardines de 'Adn por cuyo suelo corren los ríos.

جَزَاءُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ
اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ
رَبَّهُ ﴿٨﴾

En ellos serán inmortales para siempre. Allah estará satisfecho de ellos y ellos lo estarán de El.

Esto es para quien tema a su Señor.

99. SURA DEL TEMBLOR

سُورَةُ الزَّلْزَلَةِ

Medinense. Tiene 8 aleyas y descendió después de la sura de "Las Mujeres".

**En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1- Cuando la tierra sea sacudida por su propio temblor.

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ﴿١﴾

2- Y cuando la tierra expulse lo que pesa en su seno.

وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ﴿٢﴾

3- Y diga el hombre: ¿qué tiene?

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ﴿٣﴾

4- Ese día contará lo que sabe

يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا ﴿٤﴾

5- porque tu Señor le inspirará.

بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَى لَهَا ﴿٥﴾

6- Ese día los hombres saldrán en grupos para ver sus obras:

يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِيُرَوْا
أَعْمَالَهُمْ ﴿٦﴾

7- Y el que haya hecho el peso de una brizna de bien, lo verá;

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا
يَرَهُ

8- y el que haya hecho el peso de una brizna de mal, lo verá.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا
يَرَهُ

100. SURA DE LOS QUE GALOPAN

سُورَةُ الْعَادِيَاتِ

Mequí. Tiene 11 aleyas y descendió después de la sura de "El Tiempo".

**En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- 1- ¡Por los que galopan resoplando
- 2- y hacen saltar chispas!
- 3- ¡Por los que salen de algarada al alba,
- 4- levantando una polvareda
- 5- y adentrándose en una tropa!
- 6- Que es cierto que el hombre es ingrato con su Señor,
- 7- siendo El testigo de ello.
- 8- Y es tenaz en su amor por los bienes.
- 9- ¿Es que no sabe que cuando se descubra lo que hay en las tumbas
- 10- y aparezca lo que encerraban los pechos,
- 11- ese día, su Señor, estará perfectamente informado de ellos?

وَالْعَادِيَاتِ ضَبْحًا ﴿١﴾
فَالْمُورِيَاتِ قَدْحًا ﴿٢﴾
فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا ﴿٣﴾
فَأَثَرُنَّ بِهِ نَقْعًا ﴿٤﴾
فَوْسَطْنَ بِهِ جَمْعًا ﴿٥﴾
إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ ﴿٦﴾
وَإِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ ﴿٧﴾
وَإِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ ﴿٨﴾
﴿٩﴾ أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ ﴿٩﴾
وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ﴿١٠﴾
﴿١١﴾ إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ ﴿١١﴾

101. SURA DE LA CONMOCION

سُورَةُ الْقَارِعَةِ

Mequí. Tiene 11 aleyas y descendió después de la sura de "Los Quraysh".

**En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.**

- 1- La conmoción.
- 2- ¿Y qué es la conmoción?
- 3- ¿Y cómo hacerte saber qué es la conmoción?
- 4- Es el día en que los hombres estarán como polillas dispersas.
- 5- Y las montañas como lana cardada.
- 6- Entonces, aquel cuyas acciones tengan peso en la Balanza,
- 7- estará en una vida satisfactoria.
- 8- Pero aquel cuyas acciones sean ligeras en la Balanza,
- 9- tendrá por madre a un abismo.
- 10- ¿Y qué te hará entender lo que eso es?
- 11- Es un fuego abrasador.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلْقَارِعَةُ ﴿١﴾

مَا أَلْقَارِعَةُ ﴿٢﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا أَلْقَارِعَةُ ﴿٣﴾

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ

الْمَبْثُوثِ ﴿٤﴾

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ

الْمَنْفُوشِ ﴿٥﴾

فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ﴿٦﴾

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ﴿٧﴾

وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ﴿٨﴾

فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ ﴿٩﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَ ﴿١٠﴾

نَارٌ حَامِيَةٌ ﴿١١﴾

102. SURA DE LA RIVALIDAD.**سُورَةُ التَّكَاثُرِ**

Mequí. Tiene 8 aleyas y descendió después de la sura de "La Abundancia".

**En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- 1- La rivalidad por tener más os mantiene ocupados
- 2- hasta que visitáis los cementerios.
- 3- ¡Pero no! Ya sabréis.
- 4- Sí, luego sabréis.
- 5- Si supiérais a ciencia cierta.
- 6- Tened por seguro que veréis el Yahim.
- 7- Lo veréis con el ojo de la certeza.
- 8- Y ese día, se os preguntará por los momentos de dicha que hayáis tenido.

أَلْهَكُمُ التَّكَاثُرُ ﴿١﴾
 حَتَّىٰ زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ﴿٢﴾
 كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣﴾
 ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٤﴾
 كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ ﴿٥﴾
 لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ ﴿٦﴾
 ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ ﴿٧﴾
 ثُمَّ لَتَسْأَلَنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ ﴿٨﴾

103. SURA DEL TIEMPO**سُورَةُ الْعَصْرِ**

Mequí. Tiene 3 aleyas y descendió después de la sura "¿No te hemos abierto..?".

**En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- 1- ¡Por el Tiempo*!

وَالْعَصْرِ ﴿١﴾

* [Este juramento puede entenderse también: ¡Por la tarde! o ¡Por el tiempo de 'Asr (la oración de la tarde)!, de acuerdo con las acepciones de la palabra.]

2- Que es cierto que el hombre está en pérdida.*

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِفِي خُسْرٍ ﴿١﴾

* [Es decir: Va hacia la muerte en un devenir de desgaste y pérdida de su vida y de todo lo que hace y tiene.

Algunos comentaristas entienden otro sentido, en cierta forma complementario: "¡Por el tiempo!...que el hombre camina hacia la perdición..."

3- Pero no así los que creen, llevan a cabo las acciones de bien, se encomiendan la verdad y se encomiendan la paciencia.

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ ﴿٢﴾

104. SURA DEL MURMURADOR

سُورَةُ الْهَمَزَةِ

Mequí. Tiene 9 aleyas y descendió después de la sura de "El Levantamiento"

**En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1- ¡Perdición para todo el que murmura y difama!

وَبَلِّغْ لِكُلِّ هُمْزَةٍ لُْمَزَةَ ﴿١﴾

2- Ese que acumula riqueza y la cuenta.

الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ﴿٢﴾

3- Cree que su riqueza lo va a hacer inmortal.

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدُهُ ﴿٣﴾

4- ¡Pero no! Será arrojado en al-Hutama*.

كَلَّا لَيُنْبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ ﴿٤﴾

* [Es un nombre del fuego de Yahannam, llamado así porque devora- significado que está en la raíz de la palabra- todo lo que es arrojado en él.]

5- ¿Y cómo podrás saber qué es al-Hutama?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ ﴿٥﴾

6- Es el Fuego de Allah encendido.

نَارُ اللَّهِ الْمَوْجِدَةُ ﴿٦﴾

7- Que llega hasta el fondo del corazón.

الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْآفَاقَةِ ﴿٧﴾

8- Se cerrará en torno a ellos

إِنهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّدَةٌ ﴿٨﴾

9- en elevadas columnas.

فِي عَمَدٍ مُّمدَّدَةٍ ﴿٩﴾

105. SURA DEL ELEFANTE

سُورَةُ الْفِيلِ

Mequí. Tiene 5 aleyas y descendió después de la sura de "Los Incredulos".

En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1- ¿No has visto lo que hizo tu Señor con los del elefante?

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ
الْفِيلِ ﴿١﴾

2- ¿Acaso no hizo que su estratagema fracasara,

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضَلُّلٍ ﴿٢﴾

3- enviando contra ellos pájaros en sucesivas bandadas,

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ﴿٣﴾

4- que les arrojaban piedras de arcilla,*

تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِّن سِجِّيلٍ ﴿٤﴾

* [En las que estaban escritas los nombres de aquéllos a quienes iban destinadas. En la raíz de la palabra "si'yîl", traducida como arcilla, está el significado de grabar o inscribir.]

5- dejándolos como paja carcomida?

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ ﴿٥﴾

106. SURA DE LOS QURAYSH

سُورَةُ قُرَيْشٍ

Mequí. Tiene 4 aleyas y descendió después de la sura de "Los Higos".

En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1- Por la Alianza de los Quraysh.*

لَا يَلْفِيفُ قُرَيْشٍ ﴿١﴾

* [Según la mayor parte de los comentaristas, esta sura está conectada con la anterior, siendo como una continuación de ella.]

2- Sus alianzas para el viaje de invierno y de verano.

إِلْفِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ ﴿٢﴾

3- Que adoren pues al Señor de esta Casa.

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ﴿٤﴾

4- Que los ha alimentado salvándolos del hambre y los ha librado del temor.

الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَآمَنَهُمْ

مِنْ خَوْفٍ ﴿٥﴾

107. SURA DE LA AYUDA IMPRESCINDIBLE

سُورَةُ الْمَاعُونِ

Las 3 primeras aleyas son de Meca y el resto de Medina. Tiene 7 aleyas y descendió después de la sura de "La Rivalidad".

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1- ¿Has visto a quien niega la Rendición de Cuentas?

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِاللَّيْنِ ﴿١﴾

2- Ese es el que desprecia al huérfano.

فَذَلِكَ الَّذِي يَدُعُّ الْيَتِيمَ ﴿٢﴾

3- Y no exhorta a dar de comer al mendigo.

وَلَا يَحُضُّ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ﴿٣﴾

4- Pero ¡ay de aquellos que rezan!

فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّينَ ﴿٤﴾

5- Siendo negligentes con su Oración.

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ﴿٥﴾

6- Esos que hacen ostentación

الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ ﴿٦﴾

7- y niegan la ayuda imprescindible.

وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ﴿٧﴾

108. SURA DE LA ABUNDANCIA

سُورَةُ الْكُوثَرِ

Mequí. Tiene 3 aleyas y descendió después de la sura de “Los que galopan”

En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1- Es cierto que te hemos dado la Abundancia.*

إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ ﴿١﴾

* [Al-Kawzar, nombre también de uno de los ríos del Jardín.]

2- Por eso reza a tu Señor y ofrece sacrificios.

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَنْحَرْ ﴿٢﴾

3- Porque es quien te detesta, el que no tendrá posteridad.*

إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ﴿٣﴾

* [Esta aleya descendió acerca de al-Asi b. Wail, que llamó al Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, “abtar”, que en árabe se aplica al que no tiene posteridad; es decir, al que carece de hijos varones, en alusión a la muerte de uno de sus hijos. La raíz de la palabra significa cortar, y a un animal sin cola se le llama “abtar”. También significa el que está privado o separado de todo bien, de modo que la aleya podría haberse traducido también así: “Porque es quien te detesta, el que está separado de todo bien.”]

109. SURA DE LOS INCREDULOS

سُورَةُ الْكَافِرُونَ

Mequí. Tiene 6 aleyas. Descendió después de la sura de “La ayuda imprescindible”.

En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1- Di: ¡Incrédulos!

قُلْ يَتَّيِبُهَا الْكٰفِرُونَ ﴿١﴾

2- Yo no adoro lo que adoráis

لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٢﴾

3- ni vosotros adoráis lo que yo adoro.

وَلَا أَنْتُمْ عٰبِدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٣﴾

4- Yo no adoraré lo que vosotros adoráis,

وَلَا أَنَا عٰبِدُ مَا عٰبَدْتُمْ ﴿٤﴾

5- ni vosotros adoraréis lo que yo adoro.

وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٥﴾

6- Para vosotros vuestra adoración* y para mí la mía.

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ﴿٦﴾

* [En árabe "din", de manera que también cabe entender: " Para vosotros vuestra retribución y para la mía"; es decir, vosotros tendréis la recompensa de vuestras acciones y yo la de las mías.]

110. SURA DE LA VICTORIA

سُورَةُ النَّصْرِ

Descendió en Mina durante el Haÿÿ de la Despedida de manera que se considera Medinense. Es lo último del Corán que descendió. Tiene 3 aleyas y descendió después de la sura at-Tawba "La Retracción".

**En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1- Cuando llegue la victoria de Allah y la conquista

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ﴿١﴾

2- y veas a la gente entrar por grupos en la adoración de Allah.

وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ

اللَّهِ أَفْوَاجًا ﴿٢﴾

3- Glorifica a tu Señor con Su alabanza y pídele perdón.

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَأَسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ

El siempre acepta a quien a El se vuelve.

كَانَ تَوَّابًا ﴿٣﴾

111. SURA DE LA FIBRA O DE ABU LAHAB

سُورَةُ الْمَسَدِ

Mequí. Tiene 5 aleyas y descendió después de la sura "que abre el Libro (al-Fatiha)".

**En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- 1- ¡Que se pierdan las manos de Abu Lahab! Y perdido está.
- 2- De nada le servirá su riqueza ni todo lo que ha adquirido.

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ①
مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ②

- 3- Se abrasará en un fuego inflamado.

سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ③

- 4- Y su mujer acarreará la leña.

وَأَمْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ④

- 5- Llevando al cuello una soga de fibra.

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ⑤

112. SURA DE LA ADORACION PURA

سُورَةُ الْاِخْلَاصِ

Mequí. Tiene 4 aleyas y descendió después de la sura de "Los Hombres".

**En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- 1- Di: El es Allah, Uno.

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ①

- 2- Allah, el Señor Absoluto.*

اللَّهُ الصَّمَدُ ②

- * [A Quien todos se dirigen en sus necesidades]
- 3- No ha engendrado ni ha sido engendrado.

لَمْ يَكِلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ③

- 4- Y no hay nadie que se Le parezca.

وَلَمْ يَكُن لَّهُ كُفُوًا أَحَدٌ ④

113. SURA DE "EL RAYAR DEL
ALBA"

سُورَةُ الْفَلَقِ

Mequí. Tiene 5 aleyas y descendió después de la sura de "El Elefante".

**En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1- Di: Me refugio en el Señor del rayar del alba.*

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ﴿١﴾

* [En árabe "falaq". Sobre el sentido de esta palabra, hay toda una variedad de opiniones entre los comentaristas. Unos, la interpretan con el significado aquí traducido. Otros dicen que es una prisión, una edificación, un río de Yahannam e incluso un árbol.

La raíz de la palabra tiene que ver con hender o henderse, habiendo algún comentarista que la explica como refiriéndose a todo aquello, en la Creación, que se hiende, como el óvulo al fecundarse, el alba al despuntar y la semilla al germinar.]

2- Del mal de lo que ha creado.

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ﴿٢﴾

3- Del mal de la noche cuando se hace oscura.

وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ﴿٣﴾

4- Y del mal de las que soplan en los nudos.

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ﴿٤﴾

5- Y del mal del envidioso cuando envidia.

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ﴿٥﴾

114. SURA DE LOS HOMBRES

سُورَةُ النَّاسِ

Mequí. Tiene 6 aleyas y descendió después de la sura de "El rayar del alba".

**En el nombre de Allah,
el Misericordioso, el Compasivo.**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1- Di: Me refugio en el Señor de los hombres.

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ﴿١﴾

2- El Rey de los hombres.

مَلِكِ النَّاسِ ﴿٢﴾

3- El Dios de los hombres.

إِلَهِ النَّاسِ ﴿٣﴾

4- Del mal del susurro* que se esconde*.

مِن شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ﴿٤﴾

* [Muchos comentaristas explican que lo que está expresado como el acto de susurrar, se refiere a Shaytán, sujeto de ese acto, pudiendo traducirse en consecuencia como "susurrador".]

* [En árabe "al-jannas", uno de los nombres de Shaytán. En la raíz de la palabra está el significado de retroceder, puesto que Shaytán retrocede cuando el hombre recuerda a Allah, volviendo a susurrarle cuando éste lo olvida.]

5- Ese que susurra en los pechos de los hombres

الَّذِي يُوسْوِسُ فِي صُدُورِ

النَّاسِ ﴿٥﴾

6- y existe entre los genios y entre los hombres.

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ﴿٦﴾